

Английский язык с Агатой Кристи

Agatha Christie. MURDER ON THE ORIENT EXPRESS

Агата Кристи. Убийство в Восточном Экспрессе

Роман адаптировала **Ольга Ламонова**

Метод чтения Ильи Франка

PART I (Часть I)

THE FACTS (Факты)

1

AN IMPORTANT PASSENGER ON THE TAURUS EXPRESS

(Важный пассажир в экспрессе «Тавры»; *Taurus* — Телец /созвездие, знак зодиака/; *Taurus Mountains* — Тавры /горная система на юге Турции/)

It was five o'clock on a winter's morning in Syria (пять часов утра, зима, Сирия: «было пять часов зимнего утра в Сирии»). Alongside the platform at Aleppo stood the train (у платформы /станции города/ Алеппо стоял поезд; *to stand*) grandly designated in railway guides as the Taurus Express (величественно обозначенный в железнодорожных справочниках как экспресс «Тавры»; *to designate* — определять, устанавливать; обозначать; *guide* — проводник, гид; *путеводитель*). It consisted of a kitchen and dining-car (он состоял из

вагона-ресторана: «из вагона-кухни и ресторана»; *to dine* — *обедать*; *car* — *автомобиль; железнодорожный вагон*), a sleeping-car (спального вагона) and two local coaches (и двух купейных вагонов местного сообщения: «двух местных вагонов»; *coach* — *каreta; пассажирский вагон, разделенный на купе*).

designate [ˈdeɪzɪneɪt] guide [gaɪd] Taurus [ˈtɔːrəs] express
[ɪkˈspres] coach [kəʊtʃ]

It was five o'clock on a winter's morning in Syria. Alongside the platform at Aleppo stood the train grandly designated in railway guides as the Taurus Express. It consisted of a kitchen and dining-car, a sleeping-car and two local coaches.

By the step leading up into the sleeping-car (у подножки, ведущей в спальный вагон; *step* — *шаг; ступень, приступка, подножка*; *to lead up* — *вести куда-либо /наверх/*) stood a young French lieutenant (стоял молодой французский лейтенант), resplendent in uniform (великолепный в /военной/ форме = которому очень шла военная форма; *resplendent* — *блестящий; блистательный, великолепный*; *uniform* — *форменная одежда; обмундирование*), conversing with a small man (разговаривавший с невысоким человеком) muffled up to the ears of whom nothing was visible but a pink-tipped nose (закутанным по /самые/ уши /так, что/ у него был виден только красный /от мороза/ нос: «розово-конечный нос»; *visible* — *видимый, зримый*; *tip* — *конец, верхушка, кончик*) and the two points of an upward-curved moustache (и два кончика закрученных кверху усов; *point* — *точка; кончик, острие*; *to curl* — *завивать, крутить, закручивать*).

lieutenant [lef' tenənt] uniform ['ju:nifɔ:m] moustache [mə'sta:ʃ]

By the step leading up into the sleeping-car stood a young French lieutenant, resplendent in uniform, conversing with a small man muffled up to the ears of whom nothing was visible but a pink-tipped nose and the two points of an upward-curved moustache.

It was freezingly cold (стояла морозная стужа; *to freeze* — *замерзать, превращать в лед, морозить*), and this job of seeing off a distinguished stranger (и это поручение проводить известного/важного иностранца; *job* — *работа, дело; задание; to see off* — *проводить /уезжающих/, stranger* — *незнакомец; чужестранец*) was not one to be envied (не вызывало зависти: «не было таким /поручением/, которому можно было бы завидовать»; *to envy* — *завидовать*), but Lieutenant Dubosc performed his part manfully (но лейтенант Дюбоск мужественно выполнял свою обязанность; *part* — *часть, доля; обязанность, дело*). Graceful phrases fell from his lips in polished French (любезные/вежливые фразы слетали с его губ на безукоризненном французском; *graceful* — *грациозный; вежливый; to fall (fell, fallen)* — *падать; to polish* — *полировать; совершенствовать, улучшать; polished* — *полированный; отшлифованный /о слоге и т.п./*). Not that he knew what it was all about (не то чтобы он знал, в чем было дело; *to know (knew, known)*). There had been rumours, of course (ходили: «были» слухи, конечно же), as there always were in such cases (как /это/ всегда бывает в таких случаях).

distinguished [dɪs'tɪŋgwɪʃt] phrase [freɪz] rumour ['ru:mə]

It was freezingly cold, and this job of seeing off a distinguished stranger was not one to be envied, but Lieutenant Dubosc performed his part manfully. Graceful phrases fell from his lips in polished French. Not that he knew what it was all about. There had been rumours, of course, as there always were in such cases.

The General's — his General's — temper (нрав/характер генерала — его /Дюбоска/ генерала) had grown worse and worse (становился все хуже и хуже; *to grow (grew, grown)* — *расти, увеличиваться; как глагол-связка в составном именном сказуемом: становиться, делаться; bad (worse; worst)* — *плохой, дурной*). And then there had come this Belgian stranger (и тогда приехал этот бельгиец: «бельгийский незнакомец»; *to come (came, come); stranger* — *незнакомец; посторонний человек, гость, посетитель*) — all the way from England, it seemed (из самой Англии, по-видимому; *way* — *путь, дорога, расстояние; all the way from* — *из самого...; to seem* — *казаться, представлять; it seems* — *кажется, очевидно, видимо*). There had been a week — a week of curious tensivity (/затем/ прошла: «была» неделя — неделя какой-то странной напряженности; *curious* — *любопытный, любопытный; странный*). And then certain things had happened (а потом произошли определенные/некоторые события; *thing* — *вещь, предмет; событие*). A very distinguished officer had committed suicide (один очень видный офицер совершил самоубийство; *to distinguish* — *отличать, различать; officer* — *чиновник; воен. офицер, командир*), another had suddenly resigned (другой неожиданно подал в отставку), anxious faces had suddenly lost their anxiety (тревожные лица вдруг потеряли /признаки/ тревоги/беспокойства; *to lose (lost)* — *терять; утратить, не сохранить*), certain military precautions were relaxed (некоторые

военные меры предосторожности были ослаблены; *to relax* — *расслаблять, ослаблять, уменьшать /напряжение/*). And the General, Lieutenant Dubosc's own particular General (и генерал, тот самый, собственный генерал лейтенанта Дюбоска = а тот самый генерал, под началом которого служил лейтенант Дюбоск; *own* — *свой собственный, принадлежащий кому-либо*; *particular* — *особый, специфический*), had suddenly looked ten years younger (внезапно стал выглядеть на десять лет моложе; *to look* — *смотреть; иметь вид, казаться*).

curious [ˈkjʊ(ə)rɪəs] tensely [ˈtensɪli] suicide [ˈs(j)uːsaɪd] anxiety [æŋˈzaiəti] precaution [priˈkɔːʃ(ə)n]

The General's — *his* General's — temper had grown worse and worse. And then there had come this Belgian stranger — all the way from England, it seemed. There had been a week — a week of curious tensely. And then certain things had happened. A very distinguished officer had committed suicide, another had suddenly resigned, anxious faces had suddenly lost their anxiety, certain military precautions were relaxed. And the General, Lieutenant Dubosc's own particular General, had suddenly looked ten years younger.

Dubosc had overheard part of a conversation (Дюбоск невольно услышал часть разговора; *to overhear (overheard)* — *подслушивать; нечаянно услышать*) between him and the stranger (между генералом: «ним» и иностранным гостем). “You have saved us, *mon cher* (вы спасли нас, мой друг/дорогой вы наш; *mon cher* — *фр. мой друг*),” said the General emotionally (говорил генерал с волнением), his great white moustache trembling as he spoke (его большие седые усы

дрожали при этом: «когда он говорил»; *white* — *белый; седой; to speak (spoke, spoken)*). “You have saved the honour of the French Army (вы спасли честь французской армии) — you have averted much bloodshed (вы предотвратили большое кровопролитие; *to avert* — *предотвращать, отражать /особ. что-либо неприятное/; much* — *очень, много*)! How can I thank you (как я могу отблагодарить вас) for acceding to my request (за /то, что вы/ удовлетворили мою просьбу; *to accede to* — *офиц. вступить /в должность, владение и т.д./; соглашаться*)? To have come so far (приехать в такую даль: «так далеко») — ”

honour [ˈɒnə] bloodshed [ˈblʌdʃed] accede [əkˈsiːd] request [rɪˈkwest]

Dubosc had overheard part of a conversation between him and the stranger. “You have saved us, *mon cher*,” said the General emotionally, his great white moustache trembling as he spoke. “You have saved the honour of the French Army — you have averted much bloodshed! How can I thank you for acceding to my request? To have come so far — ”

To which the stranger (by name M. Hercule Poirot) (на что незнакомец, которого звали мсье Эркюль Пуаро; *M.* — *сокращ. от фр. Monsieur* — *мсье, господин*) had made a fitting reply (дал: «сделал» подходящий/надлежащий ответ; *to make (made)* — *делать, изготавливать; reply* — *ответ; to make + суц. = выражает действие, соответствующее значению существительного*) including the phrase (включавший фразу) — “But indeed, do I not remember (ну что вы, разве я не помню) that once you saved my life (что однажды вы спасли мне: «мою» жизнь)?” And then the General had made another fitting reply to that (на что генерал дал еще один приличествующий

ответ; *to fit* — *соответствовать, годиться; подходить*), disclaiming any merit for that past service (отрицая какую бы то ни было заслугу за прошлую услугу; *to disclaim* — *отказываться от чего-либо; не признавать, отрицать*; *any* — *в утвердительных предложениях: всякий, любой; какой бы то ни было*; *service* — *услужение; услуга, одолжение*); and with more mention of France (все больше говоря о Франции), of Belgium (Бельгии), of glory (о славе), of honour (чести) and of such kindred things (и тому подобных: «родственных» вещах; *kindred* — *родственный; близкий, однородный*) they had embraced each other heartily (они сердечно обнялись: «обняли друг друга»; *heart* — *сердце*; *heartily* — *сердечно, искренне*) and the conversation had ended (и /их/ разговор закончился; *an end* — *конец, окончание*).

service [ˈsə:vɪs] kindred [ˈkɪndrɪd] heartily [ˈhɑ:tɪli]

To which the stranger (by name M. Hercule Poirot) had made a fitting reply including the phrase — “But indeed, do I not remember that once you saved my life?” And then the General had made another fitting reply to that, disclaiming any merit for that past service; and with more mention of France, of Belgium, of glory, of honour and of such kindred things they had embraced each other heartily and the conversation had ended.

As to what it had all been about (что касается того, в чем же было все дело), Lieutenant Dubosc was still in the dark (лейтенант Дюбоск пребывал все еще в неведении; *dark* — *темнота, тьма*; *to be in the dark* — *быть в неведении*), but to him had been delegated the duty (но ему была поручена задача; *to delegate* — *делегировать, посылать; передавать полномочия*; *duty* — *долг; миссия, задача*) of seeing off

M. Poirot by the Taurus Express (проводить мсье Пуаро на экспресс «Тавры»), and he was carrying it out (и он ее выполнял; *to carry* — нести; *to carry out* — исполнять, доводить до конца; выполнять /план, приказ и т.п./) with all the zeal and ardour (со всем рвением и усердием) befitting a young officer (приличествующим молодому офицеру; *to befit* — годиться, подходить; приличествовать) with a promising career ahead of him (перед которым /открывалась/ многообещающая карьера: «с многообещающей карьерой перед ним»); *to promise* — обещать; подавать надежды, сулить).

“Today is Sunday,” said Lieutenant Dubosc (сегодня воскресенье, сказал лейтенант Дюбоск; *to say (said)* — говорить, сказать).

“Tomorrow, Monday evening, you will be in Stamboul (завтра вечером, в понедельник, вы будете в Стамбуле; *Stamboul = Istanbul*).”

delegate [ˈdelɪgeɪt] zeal [zi:l] ardour [ˈɑ:də]

As to what it had all been about, Lieutenant Dubosc was still in the dark, but to him had been delegated the duty of seeing off M. Poirot by the Taurus Express, and he was carrying it out with all the zeal and ardour befitting a young officer with a promising career ahead of him.

“Today is Sunday,” said Lieutenant Dubosc. “Tomorrow, Monday evening, you will be in Stamboul.”

It was not the first time he had made this observation (уже не в первый раз: «это не был первый раз» он делал это замечание; *to observe* — наблюдать; сделать замечание, высказаться). Conversations on the platform, before the departure of a train (разговоры на перроне перед отбытием поезда; *platform* — платформа, помост; ж.-д. платформа, перрон; *departure* — отъезд; уход; отправление /поезда/), are apt to

be somewhat repetitive in character (имеют свойство быть несколько повторяющимися по своей природе = изобилуют повторениями; *apt* — подходящий, годный; склонный, подверженный; *to be apt to* — быть склонным к; *to repeat* — повторять; *character* — характер, нрав; качество, природа).

“That is so (совершенно верно: «это так»),” agreed M. Poirot (согласился мсье Пуаро).

“And you intend to remain there a few days, I think (и вы намереваетесь остаться там на несколько дней, я полагаю; *to think* — думать; полагать, считать)?”

“*Mais oui*. Stamboul, it is a city I have never visited (ну, да! я никогда не был в Стамбуле: «Стамбул это город, который я никогда не посещал»; *mais oui* — фр. ну, да; конечно; *to visit* — навещать /кого-либо/; посещать, бывать /где-либо/). It would be a pity to pass through — *comme ça* (было бы очень жаль проехать мимо: «проехать насквозь /без остановки/» будучи рядом: «вот так, вот в такой ситуации»; *pity* — жалость; печальный факт; *comme ça* — фр. вот так).” He snapped his fingers descriptively (и он выразительно: «наглядно» щелкнул пальцами; *to snap* — хватать, кусать; щелкать, лязгать, хлопать /чем-либо/; *to describe* — описывать, изображать, *descriptive* — описательный, наглядный). “Nothing presses (у меня нет неотложных дел: «ничего не давит»; *to press* — жать, нажимать; быть спешным, неотложным, подгонять) — I shall remain there as a tourist for a few days (я останусь там как турист на несколько дней).”

“*La Sainte Sophie*, it is very fine (/собор/ Святой Софии очень красив; *fine* — тонкий, утонченный; прекрасный),” said Lieutenant Dubosc, who had never seen it (сказал лейтенант, который сам его никогда не видел; *to see* (*saw, seen*)).

observation [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] departure [dɪ'pɑ:tʃə] repetitive [rɪ'petɪtɪv] character [ˈkærɪktə] descriptively [dɪs'krɪptɪvli]

It was not the first time he had made this observation. Conversations on the platform, before the departure of a train, are apt to be somewhat repetitive in character.

“That is so,” agreed M. Poirot.

“And you intend to remain there a few days, I think?”

“*Mais oui*. Stamboul, it is a city I have never visited. It would be a pity to pass through — *comme ça*.” He snapped his fingers descriptively.

“Nothing presses — I shall remain there as a tourist for a few days.”

“*La Sainte Sophie*, it is very fine,” said Lieutenant Dubosc, who had never seen it.

A cold wind came whistling down the platform (холодный ветер просвистел по перрону; *to come (came, come)* — *приходить, идти; to whistle* — *свистеть; down* — *зд. указывает на движение вдоль чего-либо*). Both men shivered (они оба: «оба мужчины» поежились; *to shiver* — *дрожать, вздрагивать; ежиться от холода*). Lieutenant Dubosc managed to cast a surreptitious glance at his watch (лейтенанту Дюбоску удалось тайком бросить: «бросить тайный» быстрый взгляд на часы; *to manage* — *руководить, управлять; суметь /сделать что-либо/, справиться; surreptitious* — *тайный, сделанный тайком*). Five minutes to five (без пяти минут пять) — only five minutes more (еще пять минут: «только пять минут больше»; *more* — *большой; добавочный, дополнительный*)!

Fancying that the other man (полагая, что собеседник: «другой мужчина/человек»; *to fancy* — *воображать, предполагать*) had

noticed his glance (заметил его взгляд /на часы/), he hastened once more into speech (он снова поспешил заговорить: «поспешил еще раз /продолжить/ разговор»; *speech* — *речь; разговор*).

whistle [ˈwɪs(ə)l] whistling [ˈwɪslɪŋ] surreptitious [ˌsʌrəpˈtɪʃəs]

A cold wind came whistling down the platform. Both men shivered. Lieutenant Dubosc managed to cast a surreptitious glance at his watch. Five minutes to five — only five minutes more!

Fancying that the other man had noticed his glance, he hastened once more into speech.

“There are few people travelling this time of year,” he said (мало кто: «немного людей» путешествует в это время года, сказал он), glancing up at the windows of the sleeping-car above them (поглядывая на окна спального вагона /прямо/ над ними; *to glance* — *мельком взглянуть, быстро посмотреть; to glance up* — *бросить взгляд /снизу вверх/*).

“That is so (так и есть),” agreed M. Poirot (согласился мсье Пуаро).

“Let us hope (будем надеяться; *to let* — *позволять; допускать; let us* — *давайте*) you will not be snowed up in the Taurus (что вас не занесет снегом в Таврах; *to snow* — *идти, падать /о снеге/; to snow up* — *заносить, заваливать снегом*)!”

“That happens (/разве/ такое случается; *to happen* — *случаться, происходить*)?”

“It has occurred, yes (да, бывало; *to occur* — *случаться, происходить*). Not this year, as yet (но в этом году пока еще нет; *as yet* — *пока еще*).”

“Let us hope, then (/что ж/, тогда будем надеяться),” said M. Poirot.

“The weather reports from Europe, they are bad (метеосводки из

Европы — скверные; *weather* — погода; *report* — доклад, отчет; *bad* — плохой, дурной, скверный).

“Very bad (очень скверные). In the Balkans there is much snow (на Балканы /выпало/ много снега).”

“In Germany, too, I have heard (в Германии тоже, я слышал; *to hear* (*heard*) — слышать, услышать).”

year [jɪə, jə:] glance [glɑ:ns] occur [ə'kɜ:] weather [ˈweðə]

“There are few people travelling this time of year,” he said, glancing up at the windows of the sleeping-car above them.

“That is so,” agreed M. Poirot.

“Let us hope you will not be snowed up in the Taurus!”

“That happens?”

“It has occurred, yes. Not this year, as yet.”

“Let us hope, then,” said M. Poirot. “The weather reports from Europe, they are bad”.

“Very bad. In the Balkans there is much snow.”

“In Germany, too, I have heard.”

“*Eh bien*,” said Lieutenant Dubosc hastily (что ж, сказал лейтенант Дюбоск поспешно; *eh bien* — фр. что ж, ну; *haste* — поспешность, торопливость) as another pause seemed to be about to occur (когда наметилась очередная пауза: «так как другая пауза, казалось, собирается произойти»; *to be about to do smth.* — собираться, намереваться сделать что-либо). “Tomorrow evening at seven-forty you will be in Constantinople (завтра вечером, в семь сорок, вы будете в Константинополе).”

“Yes,” said M. Poirot, and went on desperately (да, сказал Пуаро, и продолжил безнадежным тоном; *to go (went, gone) on* — идти дальше; *продолжать*; *desperately* — отчаянно, безнадежно), “*La Sainte Sophie*, I have heard it is very fine (/собор/ Святой Софии, я слышал, очень красив; *to hear (heard)*).”

“Magnificent, I believe (великолепен, я полагаю; *to believe* — верить; думать, полагать).”

pause [pɔ:z] desperately [ˈdesp(ə)rɪtli] magnificent [mægˈnɪfɪs(ə)nt]

“*Eh bien*,” said Lieutenant Dubosc hastily as another pause seemed to be about to occur. “Tomorrow evening at seven-forty you will be in Constantinople.”

“Yes,” said M. Poirot, and went on desperately, “*La Sainte Sophie*, I have heard it is very fine.”

“Magnificent, I believe.”

Above their heads (над ними: «их головами») the blind of one of the sleeping-car compartments was pushed aside (шторка в одном из купе спального вагона отодвинулась: «была отдернута в сторону»; *to push* — толкать, пихать) and a young woman looked out (и /в окно/ выглянула молодая женщина; *to look* — смотреть; *to look out* — выглядывать).

Mary Debenham had had little sleep (Мэри Дебенхэм плохо спалось: «имела немного сна») since she left Baghdad on the preceding Thursday (с того самого момента, как она выехала из Багдада в прошлый четверг; *to leave (left)* — уходить, уезжать; *preceding* — предыдущий, предшествующий). Neither in the train to Kirkuk (ни в поезде до Киркука), nor in the Rest House at Mosul (ни в гостинице:

«доме для отдыха» в Мосуле; *rest* — покой, отдых, сон; *house* — дом, здание; *гостиница, постоялый двор*), nor last night on the train (ни предыдущей ночью в поезде; *last* — последний; *прошлый*) had she slept properly (она почти не спала как следует; *to sleep (slept); properly* — должным образом; *разг. хорошенько, основательно*). Now, weary of lying wakeful (теперь, устав лежать без сна; *weary* — усталый, утомленный; *to lie (lay, lain)* — лежать; *wakeful* — бодрствующий, неспящий) in the hot stuffiness of her overheated compartment (в жаркой духоте своего перетопленного: «перегретого» купе; *stuffy* — спертый, душный; *heat* — жара, зной; *overheat* — перегрев), she got up and peered out (она поднялась и выглянула наружу = в окно; *to get (got) up* — вставать, подниматься).

blind [blaɪnd] preceding [priːsɪdɪŋ] properly [ˈprɒpəli] peer [piə]

Above their heads the blinds of one of the sleeping-car compartments was pushed aside and a young woman looked out.

Mary Debenham had had little sleep since she left Baghdad on the preceding Thursday. Neither in the train to Kirkuk, nor in the Rest House at Mosul, nor last night on the train had she slept properly. Now, weary of lying wakeful in the hot stuffiness of her overheated compartment, she got up and peered out.

This must be Aleppo (это, должно быть, Алеппо). Nothing to see, of course (смотреть не на что, конечно; *to see* — видеть; *осматривать /достопримечательности/*). Just a long, poorly lighted platform (только длинный, плохо освещенный перрон; *poor* — бедный; слабый, недостаточный; *to light* — зажигать; *освещать*) with loud, furious altercations in Arabic going on somewhere (и громкие /звуки/

идушей где-то яростной перебранки на арабском; *furious* — разъяренный; яростный, неистовый; *to go on* — идти, длиться, происходить). Two men below her window were talking French (двое мужчин под ее окном говорили по-французски). One was a French officer (один /из них/ был французский офицер), the other was a little man with enormous moustaches (а другой — небольшого роста человек с огромными усами; *little* — маленький; невысокий, небольшого роста). She smiled faintly (она слабо улыбнулась; *faint* — слабый; тусклый, неотчетливый). She had never seen anyone quite so heavily muffled up (она никогда раньше не видела никого, так сильно укутанного; *to see* (*saw, seen*); *quite* — вполне, полностью; почти, до некоторой степени; *heavily* — тяжело; сильно, интенсивно). It must be very cold outside (снаружи, должно быть, очень холодно). That was why they heated the train so terribly (так вот почему в поезде так ужасно/сильно топили; *to heat* — нагревать; топить, отапливать). She tried to force the window down lower (она попыталась опустить окно пониже; *to force* — заставлять; применять силу; *to force down* — с силой опустить, захлопнуть), but it would not go (но оно не поддавалось: «не шло»; *to go* — идти, ходить; двигаться).

furious [ˈfju(ə)rɪəs] altercation [ˌɔːltəˈkeɪʃ(ə)n] enormous [ɪˈnɔːməs]

This must be Aleppo. Nothing to see, of course. Just a long, poorly lighted platform with loud, furious altercations in Arabic going on somewhere. Two men below her window were talking French. One was a French officer, the other was a little man with enormous moustaches. She smiled faintly. She had never seen anyone quite so heavily muffled up. It must be very cold outside. That was why they heated the train so terribly. She tried to force the window down lower, but it would not go.

The Wagon Lit conductor (проводник спального вагона; *Wagon Lit* — спальный вагон, тж. *La Compagnie Internationale des Wagons-Lits* — бельгийская компания по производству спальных железнодорожных вагонов класса люкс, основана в 1881 году) had come up to the two men (подошел к тем самым двум мужчинам; *to come (came, come) up* — *подходить*). The train was about to depart, he said (поезд скоро отправляется, сказал он; *to be about to do smth.* — *собираться, намереваться сделать что-либо*). Monsieur had better mount (мсье следует подняться /в вагон/; *one had better do smth.* — *лучше бы вам /тебе, ему и т.п./ сделать что-либо; следует сделать что-либо; to mount* — *взбираться, восходить*). The little man removed his hat (невысокий господин: «мужчина» снял свою шляпу; *to remove* — *передвигать; снимать*). What an egg-shaped head he had (какая же у него голова — прямо как яйцо: «какая у него яйцевидная/овальная голова»; *egg* — *яйцо*, *shape* — *форма, очертание; shaped* — *имеющий определенную форму*)! In spite of her preoccupations (несмотря на /всю/ свою озабоченность; *preoccupation* — *озабоченность; то, что беспокоит, т.е. проблемы, заботы*) Mary Debenham smiled (Мэри Дебенхэм улыбнулась). A ridiculous-looking little man (нелепо выглядящий человечек/коротышка; *ridiculous* — *смехотворный, смешной*). The sort of little man (такой тип коротышек; *sort* — *вид, род; тип человека*) one could never take seriously (невозможно воспринимать: «никогда не мог бы воспринимать» всерьез; *to take* — *брать, хватать; воспринимать, реагировать*).

wagon-lit [væɡɒn'li:] conductor [kən'dʌktə] Monsieur [mə'sjə:]
preoccupation [pri,ɔkjv'peɪʃ(ə)n] ridiculous [ri'dɪkjʊləs]

The Wagon Lit conductor had come up to the two men. The train was about to depart, he said. Monsieur had better mount. The little man removed his hat. What an egg-shaped head he had! In spite of her preoccupations Mary Debenham smiled. A ridiculous-looking little man. The sort of little man one could never take seriously.

Lieutenant Dubosc was saying his parting speech (лейтенант Дюбоск произносил свою прощальную речь; *to part* — *разделять; разлучаться, расставаться; parting* — *прощальный*). He had thought it out beforehand (он продумал ее заранее; *to think (thought)*) and had kept it till the last minute (и приберегал ее до последней минуты; *to keep (kept)* — *держат, иметь; беречь, оставлять*). It was a very beautiful, polished speech (это была очень красивая, безупречная речь; *to polish* — *полировать, шлифовать; разг. совершенствовать; polished* — *полированный; отточенный /о слоге/*).

Not to be outdone (чтобы не быть превзойденным = чтобы не отставать; *to outdo (outdid, outdone)* — *превзойти, побить*), M. Poirot replied in kind (мсье Пуаро ответил в том же духе; *in kind* — *таким же/подобным образом*). ...

“*En voiture, Monsieur,*” said the Wagon Lit conductor (*пора заходить, мсье: «в вагон, мсье»,* сказал проводник спального вагона; *voiture* — *фр. автомобиль, ж/д вагон*). With an air of infinite reluctance (с видом бесконечной/безграничной неохоты = неохотно; *air* — *воздух, атмосфера; вид, выражение лица, манеры*) M. Poirot climbed aboard the train (мсье Пуаро поднялся в поезд; *to climb* — *карабкаться, взбираться; aboard* — *на борт /судна, самолета и т.п./*). The conductor climbed after him (проводник поднялся вслед за ним). M. Poirot waved his hand (мсье Пуаро помахал рукой; *to wave* —

раззеваться /о флаге/; подавать знак рукой). Lieutenant Dubosc came to the salute (*лейтенант Дюбоск отдал честь; salute — дружеское приветствие; воен. отдание чести*). The train, with a terrific jerk, moved slowly forward (*поезд, с сильным рывком, медленно двинулся вперед*).

“*Enfin!*” murmured M. Hercule Poirot (*наконец-то! пробормотал мсье Эркюль Пуаро; enfin — фр. наконец*).

“*Brrrrrrrr,*” said Lieutenant Dubosc, realising to the full (*полностью осознав; to realize — осуществить; представлять себе, ясно представлять; full — полнота, высшая точка /чего-либо/*) how cold he was (*насколько он замерз; cold — холодный; замерзший, озябший*).

beforehand [br'fɔ:hænd] infinite ['ɪnfɪnɪt] reluctance [rɪ'lʌktəns]
climb [klaɪm] salute [sə'lu:t] jerk [dʒə:k]

Lieutenant Dubosc was saying his parting speech. He had thought it out beforehand and had kept it till the last minute. It was a very beautiful, polished speech.

Not to be outdone, M. Poirot replied in kind. ...

“*En voiture, Monsieur,*” said the Wagon Lit conductor. With an air of infinite reluctance M. Poirot climbed aboard the train. The conductor climbed after him. M. Poirot waved his hand. Lieutenant Dubosc came to the salute. The train, with a terrific jerk, moved slowly forward.

“*Enfin!*” murmured M. Hercule Poirot.

“*Brrrrrrrr,*” said Lieutenant Dubosc, realising to the full how cold he was.

“*Voilà, Monsieur!*” (*фр. ну, вот, мсье!*) The conductor displayed to Poirot with a dramatic gesture (*проводник продемонстрировал Пуаро театральным жестом*) the beauty of his sleeping compartment (*роскошь*

его купе; *beauty* — красота; разг. преимущество, достоинство) and the neat arrangement of his luggage (и аккуратно уложенный багаж: «расположение багажа»; *neat* — чистый, чистоплотный; опрятный, аккуратный; *arrangement* — приведение в порядок, расстановка, расположение). “The little valise of Monsieur, I have put it here (маленький саквояж, мсье, я положил сюда).”

His outstretched hand was suggestive (его вытянутая рука /красноречиво на что-то/ намекала; *to suggest* — предлагать; внушать /мысль/, намекать; *suggestive* — вызывающий мысли; намекающий). Hercule Poirot placed in it a folded note (Эркюль Пуаро вложил в нее сложенную банкноту; *note* — заметка; банкнота, банковский билет).

gesture [ˈdʒestʃə] beauty [ˈbju:tɪ] luggage [ˈlʌɡɪdʒ] valise [vəˈliːz]

“*Voilà, Monsieur!*” The conductor displayed to Poirot with a dramatic gesture the beauty of his sleeping compartment and the neat arrangement of his luggage. “The little valise of Monsieur, I have put it here.”

His outstretched hand was suggestive. Hercule Poirot placed in it a folded note.

“*Merci, Monsieur.*” The conductor became brisk and business-like (проводник оживился: «стал оживленным» и стал деловитым; *to become* (*became, become*) — делаться, становиться; как глагол-связка для обозначения перехода в какое-либо состояние). “I have the tickets of Monsieur (/ваши/ билеты, мсье, у меня). I will also take the passport, please (я также попрошу: «заберу» паспорт, пожалуйста). Monsieur breaks his journey in Stamboul (мсье делает остановку в Стамбуле: «делает остановку своего путешествия»); *to break* —

ломать; временно прекращать, делать остановку; *journey* — поездка, путешествие), I understand (я /так/ понимаю)?”

M. Poirot assented (мсье Пуаро выразил согласие/согласился; *to assent* — дать согласие, соглашаться). “There are not many people travelling (немногие сейчас путешествуют), I imagine (я полагаю; *to imagine* — вообразить; предполагать, думать)?” he said.

“No, Monsieur (нет, мсье, /не многие/). I have only two other passengers (у меня /в вагоне/ еще только два других пассажира) — both English (оба англичане). A Colonel from India (какой-то полковник из Индии) and a young English lady from Baghdad (и молодая англичанка: «английская дама» из Багдада). *Monsieur* requires anything (мсье что-нибудь угодно; *to require* — требовать, приказывать; нуждаться /в чем-либо/)?”

Monsieur demanded a small bottle of Perrier (мсье попросил маленькую бутылку /минеральной воды/ «Перье»; *to demand* — требовать, настоятельно просить; нуждаться).

brisk [brɪsk] journey [ˈdʒɜːni] passenger [ˈpæ|sɪndʒə, — s(ə)ndʒə]
colonel [ˈkɔːn(ə)l]

“*Merci, Monsieur.*” The conductor became brisk and business-like. “I have the tickets of Monsieur. I will also take the passport, please. Monsieur breaks his journey in Stamboul, I understand?”

M. Poirot assented. “There are not many people travelling, I imagine?” he said.

“No, Monsieur. I have only two other passengers — both English. A Colonel from India and a young English lady from Baghdad. Monsieur requires anything?”

Monsieur demanded a small bottle of Perrier.

Five o'clock in the morning is an awkward time to board a train (пять часов утра — не лучшее: «неудобное» время для посадки в поезд; *awkward* — неуклюжий, неловкий; неудобный; *to board* — настилать пол; *сесть* /на корабль, в поезд и т.п./). There were still two hours before dawn (до рассвета оставалось: «все еще было» еще два часа). Conscious of an inadequate night's sleep (ощущая недостаток ночного сна; *conscious* — сознающий, понимающий; ощущающий; *inadequate* — не соответствующий чему-либо; недостаточный, несоответствующий), and of a delicate mission successfully accomplished (и осознавая удачное завершение деликатной миссии; *delicate* — утонченный; щекотливый, деликатный; *to accomplish* — выполнять; завершать), M. Poirot curled up in a corner (мсье Пуаро свернулся калачиком = устроился в уголке /купе/; *to curl up* — скручивать; скручиваться, свертываться) and fell asleep (и заснул; *to fall (fell, fallen)* — падать, опускаться; *asleep* — спящий).

When he awoke it was half-past nine (когда он проснулся, было уже половина десятого; *to awake (awoke, awaked)* — будить; просыпаться), he sallied forth to the restaurant car in search of hot coffee (/и/ он отправился в вагон-ресторан в поисках горячего кофе; *to sally (forth)* — воен. делать вылазку; разг. отправляться куда-либо; *car* — автомобиль; вагон).

awkward [ˈɔːkwəd] dawn [dɔːn] conscious [ˈkɒnʃəs] inadequate [ɪnˈædɪkwɪt] delicate [ˈdelɪkɪt] accomplished [əˈkʌmplɪʃt]

Five o'clock in the morning is an awkward time to board a train. There were still two hours before dawn. Conscious of an inadequate night's

sleep, and of a delicate mission successfully accomplished, M. Poirot curled up in a corner and fell asleep.

When he awoke it was half-past nine, he sallied forth to the restaurant car in search of hot coffee.

There was only one occupant at the moment (в то время там был только один посетитель; *occupant* — *житель, обитатель; посетитель; moment* — *момент, миг; данный момент, определенное время*), obviously the young English lady referred to by the conductor (по всей видимости, та самая молодая англичанка, о которой упоминал проводник; *to refer* — *посылать, отсылать; упоминать /что-либо, кого-либо/*). She was tall (она была высокой), slim (стройной) and dark (и темноволосой; *dark* — *темный, черный; смуглый, темный*) — perhaps twenty-eight years of age (пожалуй, лет двадцати восьми; *age* — *возраст*). There was a kind of cool efficiency (какая-то спокойная деловитость была; *kind* — *сорт, класс; cool* — *прохладный; спокойный, невозмутимый*) in the way she was eating her breakfast (в том: «в той манере» как она ела свой завтрак; *way* — *путь, дорога; манера поведения*) and in the way she called to the attendant to bring her more coffee (и в том, как она попросила: «позвала» официанта принести ей еще: «больше» кофе; *to call* — *кричать; звать, подзывать, attendant* — *сопровождающее лицо; обслуживающее лицо*) which bespoke a knowledge of the world and of travelling (что говорило: «свидетельствовало» о ее знании жизни и /опыте/ путешествий; *to bespeak (bespoke, bespoken)* — *свидетельствовать, означать; world* — *мир, вселенная; перен. судьба, течение жизни*). She wore a dark-coloured travelling dress of some thin material (на ней был: «она носила» темный дорожный костюм из какой-то тонкой материи; *to wear (wore, worn)* — *быть одетым, носить одежду*;

colour — цвет, тон; *dress* — платье, одежда; *material* — материал, вещество; ткань, материя) eminently suitable for the heated atmosphere of the train (чрезвычайно подходящий к нагретому/горячему воздуху = духоте в поезде; *to heat* — нагревать; топить, обогреть; *atmosphere* — атмосфера; воздух /в помещении и т.п./).

occupant [ˈɒkjʊpənt] obviously [ˈɒbvɪəsli] efficiency [ɪˈfɪʃ(ə)nsi]
attendant [əˈtendənt] atmosphere [ˈætməsfiə]

There was only one occupant at the moment, obviously the young English lady referred to by the conductor. She was tall, slim and dark — perhaps twenty-eight years of age. There was a kind of cool efficiency in the way she was eating her breakfast and in the way she called to the attendant to bring her more coffee which bespoke a knowledge of the world and of travelling. She wore a dark-coloured travelling dress of some thin material eminently suitable for the heated atmosphere of the train.

M. Hercule Poirot, having nothing better to do (мсье Эркюль Пуаро, за неимением лучшего = от нечего делать), amused himself by studying her (занял себя тем, что рассматривал/изучал ее; *to amuse* — забавлять, развлекать; проводить /приятно/ время, коротать досуг) without appearing to do so (не подавая вида: «не показывая, что он делает это» = рассматривает ее; *to appear* — появляться, показываться; производить впечатление).

She was, he judged, the kind of young woman who could take care of herself with perfect ease (она принадлежала: «была», пришел он к выводу, к /тому типу/ девушек: «молодых женщин», которые совершенно спокойно могли позаботиться о себе сами; *to judge* —

судить; делать вывод; *kind* — сорт, класс; характер человека, личность; *care* — забота, попечение; *ease* — свобода; легкость) wherever she went (куда бы она ни направлялась = где бы они ни оказались; *to go (went, gone)*). She had poise and efficiency (она обладала выдержкой и деловитостью = она была сдержанной и деловитой; *poise* — равновесие; выдержка, самообладание; *efficiency* — умение; деловитость, сноровистость). He rather liked the severe regularity of her features (ему, пожалуй, нравилась строгая правильность черт ее лица; *rather* — лучше, скорее; довольно, отчасти, пожалуй; *feature* — черта, деталь; черта лица) and the delicate pallor of her skin (и нежная бледность ее кожи; *delicate* — утонченный; хрупкий, слабый, нежный). He liked the burnished black head with its neat waves of hair (ему нравилась чистая/блестящая копна черных волос, уложенных в аккуратные волны: «черная блестящая голова с аккуратными волнами волос»; *to burnish* — чистить, доводить до блеска; *head* — голова; *a head of hair* — шапка, копна волос; *neat* — чистый, опрятный, аккуратный; *hair* — волосы), and her eyes (и ее глаза) — cool (спокойные; *cool* — прохладный; невозмутимый, хладнокровный), impersonal (бесстрастные; *impersonal* — объективный; равнодушный, бесстрастный) and grey (и серые). But she was, he decided, just a little too efficient (но она была, как он решил, слишком уж деловитой) to be what he called “*jolie femme*” (чтобы он мог назвать ее милашкой: фр. «хорошенькой девушкой»; *to call* — кричать; звать, называть).

judge [dʒʌdʒ] poise [pɔɪz] regularity [ˌregjʊˈlærɪti] feature [ˈfi:tʃə]
pallor [ˈpælə]

M. Hercule Poirot, having nothing better to do, amused himself by studying her without appearing to do so.

She was, he judged, the kind of young woman who could take care of herself with perfect ease wherever she went. She had poise and efficiency. He rather liked the severe regularity of her features and the delicate pallor of her skin. He liked the burnished black head with its neat waves of hair, and her eyes — cool, impersonal and grey. But she was, he decided, just a little too efficient to be what he called “*jolie femme*.”

Presently another person entered the restaurant car (чуть позже еще один посетитель: «человек» вошел в вагон-ресторан; *person* — человек, личность). This was a tall man of between forty and fifty (это был высокий мужчина /в возрасте/ от сорока до пятидесяти лет), lean of figure (худощавый: «худощавого телосложения»; *figure* — цифра, число; фигура, внешний вид, телосложение), brown of skin (загорелый; *brown* — коричневый; смуглый, загорелый; *skin* — кожа), with hair slightly grizzled round the temples (с небольшой проседью на висках: «с волосами слегка поседевшими на висках»; *to grizzle* — делать серым; седеть; *round* — около, вокруг; зд. указывает на расположение по всей площади).

“The Colonel from India (тот самый полковник из Индии),” said Poirot to himself (подумал Пуаро: «сказал себе Пуаро»).

The newcomer gave a little bow to the girl (вошедший слегка поклонился: «дал поклон» девушке; *newcomer* — новоприбывший, приезжий, *to give (gave, given)* — давать; *bow* — поклон).

“Morning, Miss Debenham (доброе утро, мисс Дебенхэм).”

“Good morning, Colonel Arbuthnot (доброе утро, полковник Арбэтнот).”

The Colonel was standing with a hand on the chair opposite her
(полковник стоял, /опершись/ рукой о стул, напротив нее).

“Any objections (не возражаете: «/есть/ какие-нибудь возражения»)?”
he asked (спросил он).

“Of course not (конечно нет). Sit down (садитесь).”

restaurant [ˈrest(ə)|rɔŋ, — rɔnt] slightly [ˈslaɪtli] bow [bau] objection
[əbˈdʒekʃ(ə)n]

Presently another person entered the restaurant car. This was a tall man of
between forty and fifty, lean of figure, brown of skin, with hair slightly
grizzled round the temples.

“The Colonel from India,” said Poirot to himself.

The newcomer gave a little bow to the girl. “Morning, Miss Debenham.”

“Good morning, Colonel Arbuthnot.”

The Colonel was standing with a hand on the chair opposite her.

“Any objections?” he asked.

“Of course not. Sit down.”

“Well, you know, breakfast isn’t always a chatty meal (знаете, ведь
завтрак не всегда располагает к разговорам: «что завтрак это не
всегда болтливый прием пищи»; *to chat* — болтать, непринужденно
беседовать; *chatty* — болтливый, разговорчивый; *meal* — принятие
пищи, еда).”

“I should hope not (надеюсь, что это так). But I don’t bite (но я не
кусаюсь).”

The Colonel sat down (полковник сел; *to sit (sat)*).

“Boy («бой!»); *boy* — мальчик; *бой* /слуга-туземец на Востоке/,
мальчик на побегушках),” he called in peremptory fashion (позвал он

/служку/ безапелляционным тоном: «позвал он в манере, не допускающей возражений»; *fashion* — образ, манера).

He gave an order for eggs and coffee (он заказал яичницу: «яйца» и кофе; *order* — порядок; приказ, распоряжение).

His eyes rested for a moment on Hercule Poirot (его взгляд задержался на мгновение на Эркюле Пуаро; *eye* — глаз; взгляд, взор; *to rest* — отдыхать; покоиться), but they passed on indifferently (но /тут же/ равнодушно скользнул дальше; *to pass on* — проходить дальше; *indifferent* — безразличный, равнодушный). Poirot, reading the English mind correctly (Пуаро, верно читающий мысли англичан; *to read* — читать; толковать, интерпретировать; *the English* — собир. англичане; *mind* — ум, разум; интеллект, мышление), knew that he had said to himself (понял: «знал», что тот подумал: «сказал себе»; *to know* (*knew, known*) — знать, иметь понятие; осознавать, понимать). “Only some damned foreigner (еще один чертов иностранец; *to damn* — проклинать; *damned* — проклятый, чертов).” True to their nationality (верные своему национальному /характеру/; *true* — верный; правильный; преданный, подлинный; *nationality* — национальность; национальные черты, характер), the two English people were not chatty (эти двое англичан не были разговорчивы). They exchanged a few brief remarks (они обменялись несколькими короткими фразами: «замечаниями») and presently the girl rose (и вскоре девушка поднялась; *to rise* (*rose, risen*) — подниматься, вставать) and went back to her compartment (и пошла назад в свое купе; *to go* (*went, gone*) *back* — возвращаться /на прежнее место/).

peremptory [pə'rempt(ə)rɪ] indifferently [ɪn'dɪf(ə)rəntli] foreigner
[ˈfɔrɪnə] exchange [ɪks'tʃeɪndʒ]

“Well, you know, breakfast isn’t always a chatty meal.”

“I should hope not. But I don’t bite.”

The Colonel sat down. “Boy,” he called in peremptory fashion.

He gave an order for eggs and coffee.

His eyes rested for a moment on Hercule Poirot, but they passed on indifferently. Poirot, reading the English mind correctly, knew that he had said to himself. “Only some damned foreigner.”

True to their nationality, the two English people were not chatty. They exchanged a few brief remarks and presently the girl rose and went back to her compartment.

At lunch time (во время обеда) the other two again shared a table (эти двое снова сидели за одним столом; *other* — *другой, иной; остальные; to share* — *делить, распределять; пользоваться совместно*) and again they both completely ignored the third passenger (и вновь они не обращали никакого внимания на третьего пассажира; *to ignore* — *не обращать внимания, не замечать, игнорировать*). Their conversation was more animated (их разговор был более оживленным) than at breakfast (чем за завтраком). Colonel Arbutnot talked of the Punjab (полковник Арбэтнот говорил/рассказывал о Пенджабе) and occasionally asked the girl a few questions about Baghdad (и время от времени расспрашивал девушку о Багдаде; *to ask* — *спрашивать, осведомляться*) where, it became clear (где, как выяснилось; *to become (became, become)* — *становиться, делаться; clear* — *ясный; понятный*), she had been in a post as governess (она работала: «была на должности» гувернанткой).

ignore [ɪg'no:] occasionally [ə'keɪz(ə)nəli] governess ['gʌvənɪs]

At lunch time the other two again shared a table and again they both completely ignored the third passenger. Their conversation was more animated than at breakfast. Colonel Arbuthnot talked of the Punjab and occasionally asked the girl a few questions about Baghdad where, it became clear, she had been in a post as governess.

In the course of conversation they discovered some mutual friends (в ходе разговора они выяснили /что имеют/ общих друзей; *course* — курс, направление; *ход*, *течение*; *to discover* — открывать; обнаруживать, находить; *mutual* — взаимный, обоюдный; *общий*, *совместный*), which had the immediate effect of making them more friendly and less stiff (что сразу же сделало их: «привело к немедленному результату, который сделал их» более дружелюбными и менее скованными; *immediate* — непосредственный; *немедленный*, *безотлагательный*; *to have effect* — дать желаемый результат, подействовать; *friend* — друг; *friendly* — дружеский, дружески расположенный; *stiff* — жесткий; холодный, чопорный; *скованный*). They discussed old Tommy Somebody (они вспомнили: «обсудили» какого-то старину Томми; *old* — старый, зд. эмоц.-усилит. — старина, дружище; *somebody* — ирон. важная персона; имярек, такой-то) and old Reggie Someone Else (и еще какого-то старину Реджи; *someone else* — кто-то другой; *какой-то*). The Colonel inquired whether she was going straight through to England (полковник спросил, собирается ли она ехать прямо до Англии; *straight* — по прямой линии; *прямо*, *непосредственно*; *through* — прямой, беспересадочный, прямого сообщения) or whether she was stopping in Stamboul (или остановится/задержится в Стамбуле).

mutual [ˈmju:tʃʊəl] immediate [ɪˈmi:diət] discuss [dɪsˈkʌs] inquire [ɪnˈkwaɪə]

In the course of conversation they discovered some mutual friends, which had the immediate effect of making them more friendly and less stiff. They discussed old Tommy Somebody and old Reggie Someone Else. The Colonel inquired whether she was going straight through to England or whether she was stopping in Stamboul.

*Здесь только небольшой фрагмент книги.
Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в
соответствующем языковом разделе (английский язык), в
подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по
методу чтения Ильи Франка»*